



**ПРОГРАММА**  
**ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

**Специальность:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация № 1** Специальный перевод

**Профиль:** Специальный перевод

**Квалификация (степень):** лингвист-переводчик

**Форма обучения:** очно-заочная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
<b>Курс</b>		<b>6</b>	
<b>Семестр / триместр</b>		<b>6</b>	
<b>Форма отчетности</b>		<b>Зачет с оценкой 0, 2</b>	
<b>Контактная работа</b>		<b>1,7</b>	
<b>Самостоятельная работа</b>		<b>106,3</b>	

**Всего часов: 108**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

**Разработчик(и) рабочей программы:**

кандидат филологических наук, доцент\_Ю.А. Трегубова

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО):** преддипломная практика.

**1.2. Тип практики:** производственная практика.

**1.3. Цель практики:** освоение студентом методики проведения всех этапов научно-исследовательской работы; формирование навыков прикладных аналитических исследований, необходимых для написания выпускной квалификационной работы.

**1.4. Задачи практики:**

– систематизация теоретических, нормативных и методических материалов по теме исследования;

– практическая апробация теоретических аспектов темы выпускной квалификационной работы;

– практическая проверка результатов исследования, его анализа и интерпретаций;

– представление на итоговой конференции рабочего варианта бакалаврского исследования.

**1.5. Способы проведения практики:** стационарная.

**1.6. Формы проведения практики:** дискретная.

**1.7. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие компетенции:

а) общекультурные - ОК-4;

б) общепрофессиональные - ОПК-1;

в) профессиональные - ПК-8, ПК-10, ПК-18.

### Планируемые результаты прохождения практики

Код формируемой компетенции по ОПОП ВО	Знать	Уметь	Владеть
ОК-4	цели и смысл государственной службы; нормы профессиональной этики	понимать потребности общества, личности и возможности социокультурного знания в решении возникающих индивидуально-личностных и социальных проблем.	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, навыками соблюдения норм профессиональной этики

ОПК-1	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	использовать методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	способами самостоятельного поиска профессиональной информации в источниках, в т.ч. в электронных базах данных для адекватного использования информации в своей профессиональной деятельности.
ПК-8	основные методы, способы и средства получения, хранения и обработки информации	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации
ПК-10	правила редактирования текстов переводов и оценивания их качества	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	навыками послепереводческого редактирования текста перевода
ПК-18	основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	критически оценивать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в ходе решения профессиональных задач	практическим опытом осуществления анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографических норм

### **1.8. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):**

Шифр практики в учебном плане – Б2.Б.04(П)

Преддипломная практика относится к обязательной части блока 2. «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

Для успешного прохождения преддипломной практики студенты должны владеть следующими умениями и навыками:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

### **1.9. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах:**

Объем практики – 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность практики – 2 недели.

### **1.10. Объем контактной работы в часах и её продолжительность в неделях:**

Объем контактной работы – 1,7 часа.

Продолжительность контактной работы – 2 недели.

Контактная работа включает в себя проведение еженедельных групповых консультаций.

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

### **2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:**

Содержание преддипломной (научно-исследовательской) практики определяется индивидуальной программой, разработанной под руководством научного руководителя выпускника, и включает следующие виды деятельности:

#### **1) теоретический (работа над научным исследованием)**

1) систематизация теоретических, нормативных и методических материалов по теме исследования;

2) письменное оформление теоретической части исследования;

3) письменное оформление практической части исследования;

4) письменное оформление введения, заключения, выводов по главам, библиографического списка;

5) оформление приложения;

#### **2) практический (апробация результатов исследования)**

1) анализ проведенного исследования в форме доклада для итоговой конференции по научно-исследовательской практике;

- 2) презентация материалов исследования на научно-практических конференциях вузовского, регионального, всероссийского и международного уровней;
- 3) публикация по теме исследования;
- 4) участие в конкурсе научных работ;
- 5) иные формы.

### **III. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ**

#### **3.1. Формы отчетности по итогам практики:**

После прохождения преддипломной научно-исследовательской практики студент сдает научному руководителю индивидуальный план/отчет научно-исследовательской практики, который включает в себя следующие материалы:

- 1) текст выпускной квалификационной работы;
- 2) проект выступления на предзащите.

#### **Критерии оценки:**

- актуальность темы и соответствие ее современным требованиям науки и практики;

- полнота и обстоятельность изложения теоретической и практической частей работы;

- эффективность использования избранных методов исследования для решения поставленной проблемы;

- обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности;

- полнота использования современных источников информации и литературы;

- качество доклада (сообщения) и ответов на вопросы при защите работы.

Для получения положительной оценки студент должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

По окончании практики проводится отчетная конференция, на которой осуществляется выпускником представление и защита материалов практики; выставляется дифференцированная оценка.

### **IV. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ:**

#### **4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

№	Код контролируемой компетенции (или ее части) и ее формулировка	Контролируемые разделы (этапы) практики	Наименование оценочного средства
---	---	---	----------------------------------

1.	ОК-4: способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Подготовительный	График прохождения практики Типовые задания
2.	ОПК-1: способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном	собственно научно-исследовательская практика	Дневник практики
3.	ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	собственно научно-исследовательская практика	Дневник практики
4.	ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	собственно научно-исследовательская практика	Дневник практики
5.	ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением	Подведение итогов	Отчет о практике Выступление для прохождения процедуры предзащиты ВКР

библиографической культуры для решения профессиональных задач		
---	--	--

**4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Результаты (освоенные компетенции)	Контролируемые разделы (этапы практики)	Основные показатели оценки результата	Критерии оценивания компетенций
ОК-4	Подготовительный	Оформление графика практики, типовых заданий	<p><b>Знает:</b> ценностные основы образования и профессиональной деятельности.</p> <p><b>Умеет:</b> реализовывать свою профессиональную деятельность, руководствуясь принципами законности и патриотизма.</p> <p><b>Владеет:</b> способами совершенствования профессиональных знаний и умений.</p>
ОПК-1	Собственно научно-исследовательская практика	Оформление дневника практики в соответствии с индивидуальными заданиями руководителя практики	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках;</li> <li>– основные источники информации в глобальной сети Интернет;</li> <li>– основные методы и приемы поиска, анализа и интерпретации языкового материала;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами;</li> <li>– находить необходимые для работы библиографические источники в различных</li> </ul>

			<p>поисковых системах;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать информационные технологии в процессе поиска информации.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемами библиографического</li> <li>– описания источников;</li> <li>– приемами поиска научных источников в различных поисковых системах;</li> </ul>
ПК-8	Собственно научно-исследовательская практика	Оформление дневника практики в соответствии с индивидуальными заданиями руководителя практики	<p><b>Знает:</b> основные методы, способы и средства получения, хранения и обработки информации для написания текста ВКР.</p> <p><b>Умеет:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с целью и задачами ВКР.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации, необходимой для проведения лингвистического анализа языкового материала ВКР;</p>
ПК-10	Собственно научно-исследовательская практика	Оформление дневника практики в соответствии с индивидуальными заданиями руководителя практики	<p><b>Знает:</b> правила редактирования научных текстов и критерии оценивания их качества.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять знания нормы и узуса современного русского языка при написании текста ВКР;</li> <li>- правильно оформлять текст ВКР в</li> </ul>

			компьютерном текстовом редакторе; <b>Владеет:</b> правилами построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-18	Подведение итогов	Оформление отчетной документации в соответствии с планом практики. Подготовка выступления для процедуры предзащиты ВКР.	<b>Знает:</b> основные направления развития современной и отечественной и зарубежной науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. <b>Умеет:</b> анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; <b>Владеет:</b> базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов, методами интерпретации текста, приемами библиографического описания.

Описание шкалы оценивания:

«Зачтено (с оценкой «отлично»)» - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; отчет о практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

«Зачтено (с оценкой «хорошо»)» - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

«Зачтено (с оценкой «удовлетворительно»)» - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

«Не зачтено» - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

#### **4.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

- Провести ревизию библиографии, языкового материала.
- Дополнить библиографический список, языковой материал.
- Сделать обзор научной литературы по теме ВКР.
- Проанализировать и систематизировать языковой материал.
- Составить план ВКР.
- Написать текст ВКР.
- Подготовить отчет о практике.
- Подготовить выступление для прохождения процедуры предзащиты ВКР.

#### **4.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы формирования компетенций по преддипломной практике, проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий отчета обучающихся в ходе индивидуальной консультации с методистом от образовательной организации.

Промежуточная аттестация по преддипломной практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для получения зачета обучающийся представляет отчет, который выполняется по результатам прохождения практики с учетом (анализом) результатов проведенных работ и отзыва руководителя практики).

Дифференцированный зачет проводится после завершения прохождения практики в объеме программы практики. Результаты аттестации практики фиксируются в зачетно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью. Ликвидация академической задолженности по практике осуществляется путем ее повторной промежуточной аттестации по специально разработанному графику.

## **V. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ**

### **5.1. Этапы практики:**

1 этап (подготовительный): студенты знакомятся с правилами прохождения преддипломной практики и с требованиями, предъявляемыми к их работе.

2 этап (собственно научно-исследовательская практика): студенты выполняют индивидуальные задания по своему научному исследованию, с обсуждением проблем и спорных вопросов со своим научным руководителем.

3 этап (подведение итогов): студенты оформляют свои выпускные квалификационные работы, составляют отчеты по практике и представляют документы своим научным руководителям от кафедры, которые после их проверки и предзащиты ставят дифференцированный зачет.

### **5.2. Базы практики:**

Преддипломная практика проводится по месту обучения студентов в высшем учебном заведении (ЕГУ им. И.А. Бунина) на кафедре романо-германских языков и перевода института филологии под непосредственным руководством научных руководителей выпускных квалификационных работ, назначенных кафедрой романо-германских языков и перевода, в форме выполнения научно-исследовательской работы по своей теме.

### **5.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом (-ами) задач практики, но и его (их)

ограниченные возможности здоровья. Порядок организации практики регламентирован соответствующим локальным актом.

## VI. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### 6.1. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

#### *Основная литература*

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-7410-1737-1.

2. Практикум перевода / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-9765-2635-8.

#### *Дополнительная литература*

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

#### *Интернет-ресурсы*

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.abbylingvoonline.ru">http://www.abbylingvoonline.ru</a> <a href="http://www.multitrans.ru">http://www.multitrans.ru</a> <a href="http://www.rambler.ru/dict/enru">www.rambler.ru/dict/enru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ

4.	<a href="http://www.askoxford.com/www.dictionary.cambridge.org/">www.askoxford.com/ www.dictionary.cambridge. org/</a>	Толковые словари	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.info.ox.ac.uk/bnc">www.info.ox.ac.uk/bnc</a>	Обширный англоязычный лингвистический ресурс	Свободный доступ
6.	<a href="http://www.poets.notredame.ac.jp/Roget">www.poets.notredame.ac.jp/ Roget</a>	Англоязычный словарь сочетаемости	Свободный доступ
7.	<a href="http://annaz.nm.ru">http://annaz.nm.ru</a>	Переводческий портал, форум	Свободный доступ
8.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators- union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
9.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/internet/">http://www.translators- union.ru/?collect/internet/</a>	Интернет в работе переводчика	Свободный доступ
10.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ
11.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators- union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ
12.	<a href="http://www.trworkshop.net/1inks/engines.htm">http://www.trworkshop.net/1 inks/engines.htm</a>	Полезные поисковые системы и онлайн словари	Свободный доступ

## **6.2. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

В ходе преддипломной практики применяются современные информационные технологии и технические средства, направленные на развитие творческих способностей, мотивации и самостоятельности студентов-практикантов.

### ***Информационные технологии:***

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных.
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

В ходе практики активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point.

<b>Наименование ресурса</b>	<b>Режим доступа</b>
Обширный англоязычный лингвистический ресурс	<a href="http://www.info.ox.ac.uk/bnc">www.info.ox.ac.uk/bnc</a>
Сайт Союза Переводчиков России	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>
Город переводчиков	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>

Государственная публичная научно-техническая библиотека России	URL: <a href="http://gpntb.ru">http:// gpntb.ru</a>
Российская национальная библиотека	URL: <a href="http://www.rsl.ru">http// www.rsl.ru</a>
eLIBRARY.RU - научная электронная библиотека	<a href="https://www.elibrary.ru/">https://www.elibrary.ru/</a>

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Материально-техническая база организации, в которой проводится производственная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении научно-производственных работ.